

SECCION BIBLIOGRAFICA

BIBLIOGRAFIA

“DEL TIEMPO VIEJO” EN EL DIARIO *LA LIBERTAD*

Marta Elena Castellino
Universidad Nacional de Cuyo

Según la noticia que publica Arturo Andrés Roig, el diario *La Libertad* comenzó a publicarse en 1924 en la ciudad de Mendoza¹. A partir del 13 de julio de 1934, a poco de hacerse cargo de la dirección de *La Libertad* el Dr. Edmundo Correas, comienza a aparecer en el periódico una sección titulada “Del tiempo viejo”; reunía diversos materiales: toponimia, paremiología, historia, folklore de la región... Si bien aparecía sin firma, en un artículo titulado “Recuerdos de los primeros años de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza”, publicado en la *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza*², Juan Draghi Lucero manifiesta haber sido el encargado de esta columna, que “era un revivir el pasado, tan esfumi-

¹ “El 1° de febrero de 1924 se anunciaba que Ricardo M. Encina había transferido los derechos y acciones que le correspondían como co-propietario del diario, a Julio de Sevilla. El 9 de febrero de 1927, se dijo que *La Libertad* había cumplido su tercer aniversario y que salía bajo la dirección de Julio M. Chavarría”. En: Arturo Andrés Roig. *La literatura y el periodismo mendocinos entre los años 1915 - 1940; a través de las páginas del diario “Los Andes”*. Mendoza, Publicaciones del Departamento de Extensión Universitaria, 1965, p. 195.

² 2ª época, Nº 8, T. I, 1975, p. 627 ss.

nado por las corrientes inmigratorias”, y que responde perfectamente a las búsquedas e intereses del propio Draghi, apasionado del folklore y la historia comarcanas.

En efecto: “Del tiempo viejo” recoge material periodístico publicado en *El Constitucional*, *El Ferrocarril* y otros periódicos mendocinos del siglo pasado, como así también extractos de obras de investigación histórica y lingüística regional. Un aporte muy interesante, que se relaciona con las búsquedas folklóricas de Draghi, es el que se refiere a la transcripción de “dichos” y expresiones cuyanas, de origen claramente popular; asimismo se incluyen valiosas muestras del folklore poético regional, fundamentalmente coplas; muchas de estas composiciones aparecerán posteriormente en el *Cancionero popular cuyano*, publicado por Draghi en 1938 y reeditado en 1992 por Ediciones Culturales de Mendoza y la Facultad de Filosofía y Letras; así por ejemplo, los versos consignados el lunes 3 de agosto de 1934:

“Recuerdo el haberte visto
por la calle’el Hospital
con un canastito roto
robando uva pa colgar”.

Esta copla se incluye, sin variantes, en el cancionero citado³.

Si bien Draghi Lucero, en el artículo mencionado, se refiere a esta sección como semanal, lo cierto es que comenzó a aparecer con una frecuencia diaria, a partir del 13 de julio y hasta el lunes 1 de octubre, en que se interrumpe su publicación. Se relevan a continuación los contenidos de los ochenta días de esta columna, con una breve nota de contenido o la referencia de la fuente de donde se extraen los datos, tal como figura en el periódico.

³ Cfr. *Cancionero popular cuyano*. Mendoza, Ediciones Culturales de Mendoza - Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Mendoza, 1992, T. II, p. 323.

1. *Del tiempo viejo* (13 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

Rioja, hoy Coronel Díaz.

“Barrios antiguos de Mendoza”

La Chimba, ubicado en los alrededores el actual cementerio.

“Hace sesenta y un años”

“Inauguración del Teatro de Mendoza”, noticia extraída de *El Constitucional*, 20-3-1873.

“De la tradición poética mendocina”

Transcripción de una décima octosilábica.

2. *Del tiempo viejo* (14 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

San Lorenzo, hoy Santiago del Estero.

“Uspallata”

Historia y etimología del nombre.

“Barrios antiguos de Mendoza”

El Carrascal, ubicado en las actuales Garibaldi y Montecaseros, siguiendo el Zanjón.

“Hace sesenta y un años”

“Peligro de incendio”. Se refiere al riesgo de accidentes de este tipo en el teatro, noticia extraída de *El Constitucional*, 20-3-1873.

“Mendocinismos”

Abajino: habitante de los poblados.

“De la tradición poética mendocina”

Se transcribe el final de un gato.

3. *Del tiempo viejo* (15 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Barrios antiguos de Mendoza”

San Vicente, en Godoy Cruz.

“Toponimia mendocina”

Viluco: voz araucana que significa *Agua de la culebra o de la lombriz*.

“Calles antiguas de Mendoza”

Santa Fe, hoy Salta.

“Onomástica aborigen mendocina”

Aballai: apellido de origen huarpe.

“Firmantes de la Constitución de la Provincia de Mendoza del año 1854”

Se enumeran los nombres.

“Fábrica de cristales”

Aviso extraído de *El Constitucional*, 5-4-1873.

“Fundidor de campanas”

Aviso extraído de *El Constitucional*, 1-5-1873.

“Hace sesenta y un años”

Se transcribe parte del Decreto n° 63, por el que se nombra al agrimensor D. Julio Balloffet para que proceda a la delineación de la calle de circunvalación por la parte sur de la Nueva Ciudad (actual Avenida Colón).

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

4. *Del tiempo viejo* (16 de julio de 1934, 1ª sec., p.6)

“Barrios antiguos de Mendoza”

La Cañada: ubicado en los alrededores de la actual calle Ituzaingó desde Maipú a Coronel Díaz.

“Toponimia mendocina”

Atuel: vocablo de origen araucano que significa *Donde hay quejidos*.

“Calles antiguas de Mendoza”

San Martín, hoy Fray Luis Beltrán.

“Onomástica aborigen mendocina”

Abantay: indio de Mendoza.

“Mendocinos audaces”

Isaac Torres: Teniente de la 4° División, tío de Saturnino Torres, cuyos hechos también fueron conocidos en la frontera sur, por su valor en la lucha contra el indio. Extraído de *La vida de un soldado*, del Gral. Ignacio Fotheringham.

“Hace sesenta y un años”

Se anuncia la función de una compañía dramática en el actual Teatro Municipal. Noticia extraída de *El Constitucional*, 8-5- 1873.

“De la tradición poética mendocina”

Se transcribe una copla sobre el río Desaguadero.

5. *Del tiempo viejo* (17 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Barrios antiguos de Mendoza”

El Infiernillo: ubicado en Guaymallén, al lado del Zanjón.

“Toponimia mendocina”

Malalhue: voz de origen araucano que significa *Corral de cabras*.

“Calles antiguas de Mendoza”

Constitución, hoy Urquiza.

“Onomástica aborígen mendocina”

Aicanta: cacique de las tierras llamadas *Machastou*.

Maributa: cacique que gobernaba en Malalhue en 1752.

“*Dichos mendocinos*”

Ta güeno el cilantro; pero ¡no tanto!: para que un cargoso modere sus demasías.

“Mendocinismos”

Aguaitar: espiar.

“Fusilamiento”

Ejecución del criminal Lorenzo Ochoa. Noticia extraída de *El Constitucional*, 3-4-1873.

“De la tradición poética mendocina”

Se transcribe una copla octosilábica.

6. *Del tiempo viejo* (18 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“El cuartel de la Cañada”

Manzana comprendida entre José Federico Moreno, Santiago del Estero, Montecaseros y Jujuy.

“Toponimia mendocina”

Rucachorol: vocablo araucano que significa *Casa del loro*.

“Onomástica mendocina”

Alamen: cacique cuyas tierras estaban sobre el camino a San Juan.

“Calles antiguas de Mendoza”

Buenos Aires, hoy Corrientes.

“Cosas de Mendoza”

Del libro *Chilidugu* (Lengua de Chile), del jesuita Bernardo Havestadt. Se refiere a tres caciques malargüinos.

“Hace sesenta y un años”

Avisos publicados en *El Constitucional* del 11 y 13 de marzo de 1873.

“De la tradición poética mendocina”

Reproduce una composición dedicada a las hijas del *Taita Pancho*, que aparece en unos de los cuentos de *Andanzas cuyanas*, de Draghi Lucero, con ligeras variantes.

7. *Del tiempo viejo* (19 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La Iglesia Matriz”

Antes del terremoto del '61 estaba ubicada frente a la actual plaza Pedro del Castillo.

“Toponimia mendocina”

Chacaico: vocablo araucano que significa *Agua del arbusto*.

“Calles antiguas de Mendoza”

Las actuales *Córdoba*, *San Luis* y *Entre Ríos* conservan su nombre primitivo.

“Onomástica mendocina”

Allaime: cacique del valle de Güentota, uno de los que salieron a recibir a Pedro del Castillo cuando vino a fundar Mendoza.

“El cantar popular mendocino”

Redondilla compuesta por un soldado del Regimiento de Gra-

naderos a caballo; titulada "Día 12 de febrero" y referida al combate de Chacabuco. Citada por el Gral. Gerónimo Espejo en *El paso de los Andes*.

"Mendocinismos"

Acequión: canal.

"Hace ochenta y un años"

"Guardia de Honor". Noticia extraída de *El Constitucional*, 2-8-1853.

"Se desea formar una colección de animales indígenas vivos".

Noticia extraída de *El Constitucional*, 2-8-1853.

"*Dichos mendocinos*"

El que se va sin que lo echen, sin que lo llamen vuelve.

"De D. Julio Barrera Oro"

Topónimos mendocinos: *Cuyo, Tulumaya, Ancota, Tupungato, Guanacache, Chapanay, Cacheuta, Panquehua.*

"De la tradición poética mendocina"

Copla.

8. *Del tiempo viejo* (20 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

"El Colegio de la Santísima Trinidad"

Ubicado en la manzana comprendida entre las calles Santa Fe, Montecaseros, Tucumán y José Federico Moreno.

"Toponimia mendocina"

Butaleuvú: voz araucana que significa *Río Grande*.

"Calles antiguas de Mendoza"

Corrientes, hoy Buenos Aires.

"Onomástica aborígen mendocina"

Calquinca: cacique de Mendoza.

Cayambel: cacique.

Cayllana: indio de Uco.

Cayo conta: cacique.

"El prebistero [*sic*] D. Hernando de la Cueva"

Extraído de *Genealogía de los conquistadores de Cuyo*, de Fer-

nando Morales Guiñazú. Integrante de la expedición de Pedro del Castillo.

“Mendocinismos”

Los de bombilla: los elegantes de pantalón ajustado, opuestos a *los de chiripá*.

“Hace ochenta y tres años”

Extraído de *La Gaceta Mercantil de Cuyo*.

“De la tradición poética mendocina”

Copla que hace alusión a “las de Gómez”.

9. *Del tiempo viejo* (21 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“El molino de Roquer”

Ubicado en las actuales Garibaldi y Primitivo de la Reta.

“Toponimia mendocina”

Tunuyán: vocablo araucano que significa *Miedo de los ruidos subterráneos o temblores*.

“Calles antiguas de Mendoza”

Calle de Loreto, hoy Lavalle.

“Onomástica indígena mendocina”

Millanamun: cacique mendocino.

Epumancu: cacique.

Pichitrancu: capitanejo.

“*Tamango*”

Pedazo de cuero de oveja con que se envuelven los pies. Es probable que sea una palabra indígena, tal vez tehuelche. Extraído del *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, del Dr. Rodolfo Ruiz.

“*Dichos mendocinos*”

Es muy cierto y es verdá/ que amor que principia fuerte/ acaba en debilidad...

“Mendocinismos”

Los de bota'e potro: campesinos.

“Hace ochenta y tres años”

“Albricias”; “A los pulperos” y “Aviso enigmático”, extraídos

de *La Gaceta Mercantil de Cuyo*, 8-5-1851.

“De la tradición poética mendocina”

Copla.

“Censo comercial de Mendoza en 1860”.

10. *Del tiempo viejo* (22 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“El Cabildo”

Ubicado frente a la actual plaza Pedro del Castillo.

“Calles antiguas de Mendoza”

Catamarca conserva su nombre primitivo.

“Mendocinos ilustres”

Capitán don Ramón Correas y Corvalán, suegro del Gral. Lavalle y varias veces gobernador de Mendoza⁴.

“*Dichos mendocinos*”

¡Qué nariz sacó el cochero,/de yapa perdió el sombrero!

“El *Estado de Cuyo*”

Transcripción del Expediente 166 del Archivo de la Legislatura.

“De la tradición poética mendocina”

Composición que comienza “*Diga ¡Jesús! mama Rosa/- ¡Tóqueme una refalosa!...*”

11. *Del tiempo viejo* (23 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

La actual Garibaldi se llamó “*de Cuyo*” y luego “*Paraná*”.

“Toponimia mendocina”

El Portezuelo de Butaloo: ubicado en San Rafael. Significa *Portezuelo del médano grande*.

“Quena”

Del *Diccionario etimológico* del Dr. Rodolfo Ruiz.

⁴Así en el texto. Se refiere a Juan de Dios Correas.

“Dichos mendocinos”

En la cordillera llueve/y en la mar está tronando.../En el barrio'e las de Gómez/jandan las viejas sobrando!

“La epidemia del cólera”

Proclama “A los habitantes del Municipio”, firmada por Luis Lagomaggiore. Mendoza, 9-11-1888.

“Hace sesenta y ocho años”

“A los elegantes”; “Empresa de Mensajerías y Correos Nacionales iniciadores”; “El molino de Panquegua”; “Al comercio”. Avisos extraídos de *El Constitucional*, 2-1-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla.

12. Del tiempo viejo (24 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

Carril Nuevo, hoy José Vicente Zapata.

“Toponimia mendocina”

Huacaco (San Rafael): voz araucana que significa *Agua de la vaca*.

“Vocablos populares durante el siglo pasado”

“*Pa los diálamos*”, manera encubierta de decir “*¡Pa los diablos!*”.

“Andinismos”

Arribano: hombre de la sierra.

“El sacrificio de un mendocino”

Fusilamiento injusto de Cabiturna, chasque enviado por el Gobernador Civit al Coronel Roca. Episodio ocurrido con motivo del sublevamiento del General Arredondo, en 1874. Extraído de *La vida de un soldado*, de D. Ignacio Fotheringham.

“Versitos mendocinos”

Transcripción de una copla que combina heptasílabos y pentasílabos.

“Hace sesenta y un años”

“Censo escolar en San Vicente” y otros avisos extraídos de *El Constitucional*, 26-4-1873.

“De la tradición poética mendocina”

Copla.

“Facultativos del año 1860”

Nómina que incluye nombre y dirección.

13. *Del tiempo viejo* (25 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Toponimia mendocina”

Guaymallén: Río de los árboles. Del folleto *Investigaciones sobre filología americana*, del Dr. Julio Barrera Oro.

“Calles antiguas de Mendoza”

Paraguay conserva su nombre primitivo.

“Onomástica aborígen mendocina”

Amaicatu: voz de origen huarpe.

“Andinismos”

¡Ah toro!: exclamación de admiración ante una proeza viril.

“Vocablos y frese populares durante el siglo pasado”

Estoy güeno y sano: para indicar que se está en perfecto uso de razón.

“Francisco de Peñalosa”

Integrante de la expedición de Pedro del Castillo. Extraído del libro *Genealogías de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guíñazú.

“*Versitos* mendocinos”

Copla.

“Mote”

Maíz cocido, sancochado en lejía; se vendía con jugo de duraznos secos o cocidos simplemente con agua.

“Hace sesenta y nueve años”

“Asalto”, “San Miguel”, “Aguardiente”: noticias extraídas de *El Constitucional*, 5-8-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla.

14. *Del tiempo viejo* (26 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Andinismos”

Amayarse: quedarse interesado con algo / *Achicarse*; *Arguinás*:

árrganas, bolsas de cuero que se colocaban a cada lado de las cabalgaduras.

“Calles antiguas de Mendoza”

Independencia, hoy Videla Castillo.

“Dichos mendocinos”

Soy como Dios me ha hecho: buen cristiano.

“Toponimia mendocina”

Curumahuida: Sierra negra.

“Paila”

Vasija grande, generalmente de cobre.

“Adivinanzas mendocinas”

Largo, largo como lazo/ redondo, redondo como cedazo: la acequia y el pozo.

“La compañía Keller”

Reproducción facsimilar del programa de la primera función de esta compañía en el Teatro. Extraído de *El Constitucional*, 20-3-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla humorística.

“Testamentaria de embrollas”

De *El Constitucional*, 2-1-1866; Jesús Santander.

15. *Del tiempo viejo* (27 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

San Nicolás, hoy San Martín.

“Toponimia mendocina”

Nirreco: aguada ubicada en el sur mendocino; *Agua de la zorra*.

“Cuyanismos”

Añapa: bebida hecha con la fruta del algarrobo; *apil*: mazamorra de maíz; *chancar*: quebrar el mineral; *chambao*: vaso hecho de cuerno de vacuno.

“Bailes mendocinos”

Pie de “La Mariquita”.

“Hace ochenta y un años” [*sic*]

Avisos varios extraídos de *El Constitucional*, 12-11-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

16. *Del tiempo viejo* (28 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“El famoso pasaje Sotomayor”

Orgullo de la ciudad de Mendoza antes del terremoto; daba frente a las actuales calles Beltrán y Alberdi, entre José Federico Moreno y Montecaseros.

“Calles antiguas”

La actual Ituzaingó se llamaba antiguamente “*de la Federación*”, pero se la conocía como “*de la Cañada*”.

“Perfiles mendocinos”

Por Abraham Lemos (1889): *El mendocino viejo* (estudio sociológico, costumbrista con intención satírica).

“*Versitos* mendocinos”

Copla.

“Y van muchos”

De *El Constitucional*, 20-2-1866. Niño atropellado por un birlochero.

“La tierra”

De *El Constitucional*, 20-2-1866. Queja por las polvaredas, reclamo para que se realice el empedrado de todas las calles.

“Aviso de policía”

Del 21-2-1866.

“Aviso”

De *El Constitucional*, 27-2-1866. Se ofrecen lecciones de piano.

“Invasión de indios”

De *El Constitucional*, 7-6-1866. Avance de indios que han llegado hasta la estancia *La Pintada*.

“Aviso de policía”

De *El Constitucional*, 20-3-1866. Ladrón capturado.

“Botica de semana”

Aviso.

“Cámara Legislativa [*sic*]”

Nómina de asistentes, inasistentes con aviso y licenciados.

“De la tradición poética mendocina”

Baile de “El Triunfo”.

17. *Del tiempo viejo* (29 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“El Mercado”

Destruído por el terremoto del ‘61; estaba ubicado en la actual calle Beltrán entre Videla Castillo y el Zanjón.

“Calles antiguas de Mendoza”

25 de Mayo, hoy Montecaseros.

“Toponimia”

Nahueelvum: Pampa del Tigre.

“La fuga de Arredondo”

De *Los episodios* de J. A. Castro.

“Adivinanzas mendocinas”

“Diccionario criollo”

Bendito: persona simple y buena; tapera de quincha o cueros;
bilma: emplasto.

“*Versitos mendocinos*”

Copla.

“Que se quite”

De *El Constitucional*, 1-2-1866.

“Crónica; Cámara Legislativa”

De *El Constitucional*, 20-2-1866.

“Los enemigos del cuerpo” y “Ya comienza”

De *El Constitucional*, 23-2-1866.

“Aviso”

Reclamo de una joven que por ese medio busca averiguar el paradero de un “audaz roba besos”.

“Un aplauso y una raspa”

Dirigidos al Subdelegado de San Vicente.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

18. Del tiempo viejo (30 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“El primitivo Colegio Nacional de Mendoza”

Ubicado antiguamente en la manzana comprendida entre las calles Belgrano, Emilio Civit, Martín Zapata y Tiburcio Benegas.

“Calles antiguas de Mendoza”

Bolivia, luego 9 de Julio, hoy José Federico Moreno.

“Diccionario criollo”

Bombero: espía; *borujón*: montón, chichón, crisis nerviosa.

“Toponimia mendocina”

Choiquemahuida: vocablo araucano que significa *Sierra del Avestruz* (ubicada en el sur mendocino).

“*Versitos* mendocinos”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Inauguración del Colegio Nacional”

Crónica firmada por “Un concurrente”. 23 de marzo de 1865.

“Gran incendio”

Propaganda de la peluquería “Buenos Aires”. De *El Constitucional*, 30-3-1865.

“¡Gracias!”

Agradecimiento al Jefe de Policía. De *El Constitucional*, 15-4-1865.

“Santo Domingo”

Noticia de la realización de Ejercicios Espirituales para hombres. Firma: Fray M. Vicente Burela. 18 de abril de 1865.

“Aviso: una perra”

Se da la descripción de un animal extraviado. 22 de abril de 1865.

“La Vuelta de la Ciénaga”

Se reclaman mejoras para este paso. 8 de julio de 1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla.

19. Del tiempo viejo (31 de julio de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

Montecaseros, luego San Juan, hoy Salta.

“Toponimia mendocina”

Butalelvum: voz araucana que significa *Pampa Grande*, ubicada en el sur mendocino.

“Adivinanzas mendocinas”

Estaba la linda, estaba/ a los brinquitos que daba/ ¡y ahí estaba!: la taba.

“*Dichos mendocinos*”

Pa'l tiempo de las sándias/ las cosas cambian...

“De *Ciro Bayo*”

El origen del *che*. Del libro *Chuquisaca o La plata perulera*; hipótesis sobre el origen y difusión del vocablo.

“Aviso: El porvenir de las familias” y “No te fíes”

De *El Constitucional*, 11-3-1865.

“Es inútil”

Artículo sobre los birlocheros, firmado por “Unos observadores”, en el que se critica la falta de respeto y desconsideración de estos conductores. De *El Constitucional*, 14-3-1865.

“¡Vaya un decreto!”

Se refiere a un texto confuso de 1830: “El que una vez [*sic*] entregará las orejas al juez”. De *El Constitucional*, 11-7-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla.

20. *Del tiempo viejo* (1 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

San Juan, luego Montecaseros, hoy Rioja.

“El Colegio de Sayanca o del Salvador”

Estaba ubicado en la esquina de las actuales Rioja y Catamarca.

“*Dichos mendocinos*”

Pa'l tiempo 'e los melones/ las cosas se descomponen.

“Diccionario criollo”

Cacharpas: enseres, prendas de vestir y ensillar; *cáfila*: forma respectiva de designar un grupo.

“Adivinanzas”

Trancos palancos/ calzoncillos blancos: el avestruz.

“De Don Julio Barrera Oro”

Uspallata: de *uspa*: bolsa de cuero o tejida (*chupa* en huarpe) y *llacta*: región. Comarca o región de la bolsa. O bien *Aspallumen*: matar. Valle de la matanza.

“*Versitos mendocinos*”

Estrofa de seis versos octosílabos.

“Hace ochenta y tres años” [*sic*]

“Se necesitan” [carretas para fletar a San Juan]. De *El Constitucional*, 20-10-1853.

“Se venden” [terrenos en Las Tortugas].

“Aviso” [se venden quintales de jabón].

“A los arrieros” [se ofrece carguío de metal].

“Por decreto del Señor” [Juez de Letras: remate de hacienda en los portales del Cabildo]. De *El Constitucional*, 12-11-1853.

“Hace sesenta y nueve años”

“La justicia de los decuriones” [fallas en la administración de justicia]. De *El Constitucional*, 14-2-1865.

“Botica de la semana”.

Aviso. De *El Constitucional*, 14-2-1865.

“No tan grande”.

Rectificación de una noticia anterior. De *El Constitucional*, 13-7-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

21. *Del tiempo viejo* (2 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Calles antiguas de Mendoza”

Santa Fe, hoy San Juan.

“Toponimia mendocina”

Aucamahuida: voz araucana que significa *Sierra rebelde o alzada*, ubicada en el sur mendocino.

“Pedro de Zárate”

Datos biográficos extraídos de *Genealogía de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guíñazú.

“Diccionario criollo”

Calauchos: piojos; *colcha*: prenda de ensillar y de cama.

“*Versitos mendocinos*”

Copla humorística.

“Onomástica aborígen mendocina”

Cachino: cacique encomendado por Vadivia; *Calaijan*: indio; *Callaupacatapa*: cacique de un pueblo de las lagunas de Huacacache; *Camaque*: indio del Valle de Uco. Extraído del libro *Los aborígenes del país de Cuyo*, de M. Pablo Cabrera.

“Adivinanzas mendocinas”

Por los campos verdeguea/ y en los campos culebrea: la escoba de pichana.

“Hace ochenta y tres años”

“Carlos Popvie” [sastre, ofrece sus servicios]. De *La Gaceta Mercantil de Cuyo*, 8-3-1851.

“Aviso” [venta de herramientas; firmado por M. Pouget].

“Aviso al público” [venta de caballos]. De *El Constitucional*, 23-2-1851.

“Hace sesenta y nueve años”

“Los indios”. Se hace referencia a un ataque indígena a la Villa de La Paz, del 11 de febrero de 1865. De *El Constitucional*, 14-2-1865.

“Del año 1873”

“Albricias” [se ofrecen al que devolviera unos documentos]. De *El Constitucional*, 27 de marzo.

“Hace cincuenta y un años”

“Un acto digno”. De *El Ferrocarril*, 18-2-1883.

“Comisión Administradora”

Escuela Agronómica de Mendoza. De *El Ferrocarril*, 2-3- 1883.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosílaba.

22. *Del tiempo viejo* (3 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 6)

“Calles antiguas de Mendoza”

Alto Godoy y de Santander, hoy Tiburcio Benegas.

“Loncoche”

Voz araucana que significa *Cabeza de gente*.

“De Don Julio Barrera Oro”

Tucunuco: Quebrada de los roedores.

Paramillo: Río de las lluvias.

Chingana: lugar de bailes en extramuros o bajofondos, en quichua Palacio.

Capacha: tierra, hoy prisión.

De Investigaciones sobre filología americana.

“Diccionario criollo”

Cañaditas: lugar de San Juan.

Cañizo: tejido de caña para desecar frutos.

“Versitos mendocinos”

Copla amorosa.

“Del Doctor Rodolfo Lenz”

Paico: planta aromática, usada para condimentos.

Palque: planta de mal olor y uso medicinal. En araucano, palqui.

“Dichos mendocinos”

Dónde va con esa pava/ que no la deja donde estaba.

“Ensalmos populares”

“Santa Ana parió a María,

Santa Isabel a San Juan;

con estas santas palabras

los perros se callarán”.

“Hace ochenta y un años”

“Cambio de domicilio” [del Doctor D. Edmundo Day]. De *El Constitucional*, 2-8-1853.

“Del año 1860”

“Gran descubrimiento” [se solicitan fanegas de trigo de moler].

De *El Constitucional*, 18 de junio.

“Poesía mendocina”

“Almoneda” por Eusebio Blanco (romance octosilábico) Publicado en *El Ferrocarril*, 23-2-1883.

23. *Del tiempo viejo* (4 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual Avenida Las Heras”

Se llamó antiguamente *Calle de Circunvalación del Norte*.

“La Plaza Buenos Aires”

Se llamó hasta mediados del siglo pasado “Plaza Constitución”.

“Diccionario criollo”

Cuero mortecino: el del vacuno que muere de muerte natural y por tanto sin desangrarse; por ello es muy duro para “sonnar”.

Curtido: cuero manipulado en la curtiembre.

“Versitos mendocinos”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Toponimia mendocina”

Coheco: vocablo araucano que significa *Agua del chanco*; paraje del sur mendocino.

“Mancarrón”

Caballo manco, viejo tuerto. Análisis del vocablo. Extraído de *Vida de Dominguito*, de Domingo F. Sarmiento.

“Hace ochenta y un años”

“Se ha perdido” [una llave]. De *El Constitucional*, 2-8-1853.

“A los arrieros” [se ofrece carga]. De *El Constitucional*, 3-10-1853.

“Hace sesenta y ocho años”

“¡¡Ojo!! ¡¡Ojo!! ¡Al buen gusto! Confituría Italiana” [aviso]. De *El Constitucional*, 17-3-1856.

“Del año cincuenta y siete”

“Club del Progreso” [aviso]. De *El Constitucional*, 3 de noviembre.

“Del año sesenta y cuatro”

Se ofrece un coche. De *El Constitucional*, 26-12-1864.

“Del año sesenta y cinco”

“Baile” [anuncio]. De *El Constitucional*, 3 de noviembre.

“Hace sesenta y un años”

“Nueva Librería” [se refiere a su inauguración]. De *El Constitucional*, 3-4-1873.

“De la tradición poética”

Composición humorística.

24. *Del tiempo viejo* (5 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual calle Necochea”

Originariamente “*de la Aduana*”.

“El Templo de la Caridad”

Ubicado en la esquina de las actuales Montecaseros y Chacabuco.

“Toponimia mendocina”

Chenqueco: voz araucana que significa *Agua de la tumba*. Paraje del sur mendocino.

“*Versitos mendocinos*”

Copla octosilábica.

“Adivinanzas mendocinas”

Cotón colorado/ costillas de güeso.../ ¡Adivina qué es eso!: el ají.

“Ensalmos populares”

“Sana, sana,
potito e’rana;
si no sanas hoy
sanarás mañana.

“Diccionario criollo”

Correísta: antiguo correo de a caballo.

Cutriaco: comida ordinaria de mezcolanza.

“Lamadrid en Mendoza”

Crónica de su entrada triunfal en Mendoza, el 5 de septiembre de 1841. Extraído del folleto *Los episodios*, de J. A. Castro.

“*Dichos mendocinos*”

Me gusta el aguacero/ que viene con estampidos.

“Hace ochenta y un años”

“Ojo” [se ofrece gratificación a quien devolviera un pañuelo extraviado]. De *El Constitucional*, 20-8-1853.

“Del año cincuenta y seis”

“Ganga” [se ofrecen herraduras de buey]. De *El Constitucional*, 15 de marzo.

“Del año sesenta y cinco”

“Nuestro amigo” [se anuncia la visita del artista D. Ignacio Alvarez]. De *El Constitucional*, 6 de julio.

“Colejio [*sic*] del Salvador”

Se invita a la ceremonia de premiación de alumnos que se distinguieron en los exámenes. De *El Constitucional*, 8 de julio.

“Hace cincuenta y un años”

“Muchachos” [crítica a grupos de muchachos ociosos].

“Foco de corrupción” [ubicado a los fondos del Mercado; se requiere acción policial].

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

25. *Del tiempo viejo* (6 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Antiguas calles de Mendoza”

La Paz, hoy Gutiérrez.

“Toponimia mendocina”

Huincaco: lago del sur mendocino; voz araucana que significa *Agua del cristiano o del extranjero*.

“Adivinanzas mendocinas”

¡Nu... de lo que vos comis.../ adiviná si podís!: la nuez.

“Dichos mendocinos”

Compró terreno.

“Capitán Lope de la Peña”

Integrante de la expedición de Don Pedro del Castillo. Del libro *Genealogías de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guñazú.

“Versitos mendocinos”

Copla heptasilábica.

“La Batalla de Rodeo del Medio”

Detalle de las fuerzas de Lamadrid que tomaron parte del combate, librado el 24 de septiembre de 1841.

“Hace setenta y ocho años”

“Aviso” [un joven se ofrece como escribiente]. De *El Constitucional*, 15-5-1856.

“Pampa”

Llanura extensa: en quechua: *llanura*; aymara: *campo fuera del poblado*.

“Diccionario criollo”

Chascarros: anécdotas de sabor campesino que se cuentan en el fogón.

Chascón: caballo no tuzado. Persona de pelo enredado.

“La crítica del año ‘65”

Versos endecasílabos, de intención satírica. De *El Constitucional*, 25 de febrero.

“Chivos y cabras de angora”

“Con su hermoso vellón de lana del valor de 6 reales fuertes cada libra” [se ofrecen]. De *El Constitucional*, 1 de julio.

“Hace cincuenta y un años”

“Exposición” [se anuncia la exhibición de un buitre de tamaño extraordinario]. De *El Ferrocarril*, 13-5-1883.

“Carreras”

Reseña de dos carreras realizadas.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

26. *Del tiempo viejo* (7 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual calle Espejo”

Originariamente *Uruguayana*.

“Toponimia mendocina”

Coyamco: voz araucana que significa *Agua del roble*.

“De *Recuerdos de Provincia* de Domingo Faustino Sarmiento”

Cásate y tendrás mujer...

“Primera vista de la cordillera”

Extraído del libro *Narraciones de viaje por la cordillera de los Andes*, de Roberto Proctor.

“*Versitos mendocinos*”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Hace setenta y ocho años”

“Fonda y baños” [aviso]. De *El Constitucional*, 15-3-1856.

“Almanak” [se vende]. De *El Constitucional*, 15-3-1856.

“Diccionario criollo”

Chapatón: falta de experiencia, ansioso por hacer algo.

Chilín: ¡silencio!

“De Don Julio Barrera Oro”

Etimología del término *camote*, voz de origen huarpe y quichua: *tubérculo de la batata*; luego se transformó en *Camoti-Anti* (calor solar) y al castellanizarse pasó a significar *enamoramiento*. Del libro *Aborígenes de la República Argentina*.

“*Dichos mendocinos*”

La voluntad me sobra/ ¡y las piernas se me doblan!

“Una quisicosa”

Letrilla que comienza:

“Decid, ese caballero
que gasta tanto dinero
debe ser hombre mui rico.

-No, Perico...”

De *El Constitucional*, 16 de marzo de 1865.

“Juri”

Se reunió para decidir sobre una acusación entablada por M. A. Sáez. De *El Constitucional*, 18-5-1865.

“La Penitenciaría”

Se anuncia la terminación y estreno del edificio. De *El Constitucional*, 23-5-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

27. *Del tiempo viejo* (8 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual calle Sarmiento”

Originariamente *Calle de la Unión*.

“De Roberto Proctor”

Recuerdos de viaje. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Diccionario criollo”

Chigua: canasto hecho de paja cieneguera.

Chirigua: pequeño pájaro.

China: mujer del pueblo. Sirvienta.

“El Molino de Chirinos”

Ubicado en la actual Garibaldi y Primitivo de la Reta.

“Toponimia mendocina”

Pichichacay: voz araucana que proviene de *chacai*: arbusto pequeño.

“Santos Guayama”

Caudillo lagunero, célebre por sus repetidas invasiones a San Juan, La Rioja y San Luis, y por su audacia. “En 1872 cometió la última depredación [...] Se apostó con sus gauchos en Uspallata y comenzó una serie de exacciones contra los viajeros y comerciantes de Cuyo y Chile, las que realizaba a condición de préstamo”. Luego de algunos intentos fallidos, las autoridades consiguieron finalmente detenerlo. De *El país de Cuyo*, del Dr. Nicanor Larraín.

“Hace setenta y nueve años” [sic]

Epigrama. De *El Constitucional*, 18-3-1865.

“Del año 65”

“Ha desaparecido” [robo de un caballo]. De *El Constitucional*, 22 de abril.

“Banco de Mendoza” [se cita a los accionistas]. De *El Constitucional*, 2 de mayo.

“Hace cincuenta y un años”

“El Gobernador Segura” [se lo acusa de masón y partidario de Sarmiento. El artículo concluye con una fuerte advertencia: “¡Cuidado Sr. Gobernador Segura!. Los parientes no lo han de salvar de un gallinicidio sino que por el contrario han de ayudar a desplumarlo y desorejarlo”]. De *El Ferrocarril*, 28-3-1883.

“Frontera”

Movilización de tropas ante una invasión de indígenas a Chenqueco.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

28. *Del tiempo viejo* (9 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Las actuales calles”

Rivadavia y Montevideo conservan su nombre primitivo.

“Adivinanzas sanluisiñas”

Tapa sobre tapa/ corazón de vaca: los pasteles.

Fuente sobre fuente/ pueblito de mala gente: el avispero.

Cuando los colorados están colgando/ los peludos están llorando: la carne y los gatos.

Del libro *Estirpe nativa*, de R. Podetti.

“Toponimia mendocina”

Pichimahuida: voz araucana: *Sierra pequeña*; topónimo del sur mendocino.

“Dichos mendocinos”

Es un hombre aparatero (el que proyecta y habla mucho, sin concretar).

“Diccionario criollo”

Chimanguear: andar de parrandas.

Chupino: rabón; algo muy corto.

“Onomástica aborígen mendocina”

Acsi: india sujeta al cacique *Ulvio*.

Achil, Pedro: indio de Uco.

Aguantay, Lorenzo: en 1681 alega derechos al cacicazgo.

Del libro *Aborígenes del País de Cuyo*, de M. Pablo Cabrera.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en versos octosílabos, titulada “El subastador del río”.

“Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*”

De Roberto Proctor. Se incluye una descripción de la Posta del Retamo.

“Versitos mendocinos”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Funerales”

Se anuncia un novenario por las víctimas del terremoto del ‘61.

Firma: Fray Moisés Burela. Mendoza, 28-2-1865.

“Contingente [sic] de San Juan”

Se suspende la marcha de este contingente que se encaminaba a la Guerra del Paraguay. De *El Constitucional*, 3-6-1865.

“El Comandante del Primer Batallón de Guardias Nacionales”
Citación a los ciudadanos enrolados. De *El Constitucional*, 13-3-1873.

“De la tradición poética mendocina”
Copla octosilábica.

29. *Del tiempo viejo* (10 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual Avenida Colón”
Originariamente *Calle de Circunvalación del Sud*.

“El Puente de Don Pedro Molina sobre el Zanjón”
Por calle Alberdi (antiguamente Constitución).

“*Dichos mendocinos*”
Como decía Quiroga/ -Me cortan la cuerda/ si tiro la soga.

“Diccionario criollo”
Chumbando: andar animando pependencias.
De mi flor un gajo: lo mejor de lo mejor.

“Del sentir huaso-gauchesco”
Composición titulada “La Niña Encantada”

“Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*”
De Roberto Proctor. Descripción del paisaje mendocino.

“*Versitos mendocinos*”
Copla octosilábica.

“Que lean”
Réplica de *El Constitucional* a quienes lo acusan de insubstancial. De *El Constitucional*, 11-3-1865.

“Serrallo”
Se habla de rumores escandalosos que corren entre la población. De *El Constitucional*, 25-2-1865.

“Movimiento de tropa”
Se anuncia la partida; detalle del cargamento. De *El Constitucional*, 17-1-1865.

“Toponimia mendocina”
Choiqueleubu: voz araucana que significa *Río del Avestruz*; San Rafael, Mendoza.

“Mateo Díaz”

Herrero, integrante de la expedición de Pedro del Castillo. Del libro *Genealogía de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guíñazú.

“De don Julio Barrera Oro”

Voroa: nombre de la célebre tribu de indios blancos, rubios y de ojos azules que en la pampa argentina tuvieron dilatadas tolde-rías. Los araucanos los llamaban: “*boroaches*”.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

30. *Del tiempo viejo* (11 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 6)

“El Puente Nuevo sobre el Zanjón”

Sobre la actual Fray Luis Beltrán, antes San Martín.

“La actual calle Nueve de Julio”

Conserva su nombre primitivo.

“*Versitos mendocinos*”

Copla de versos octosílabos.

“De Don Emilio Coni”

Final del informe elevado al Gobierno de Mendoza el 21 de abril de 1896.

“*Dichos mendocinos*”

Estaba a los palos con l'águila: significa lo duro de la lucha por la existencia.

“Diccionario criollo”

Embolismar: engañar, enredar.

Engatusar: entusiasmar maliciosamente a alguien.

“De Roberto Proctor”

Descripción del paisaje mendocino. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en versos octosílabos.

“Toponimia mendocina”

Currulauquen: voz araucana que significa *Laguna Negra*; San

Rafael, Mendoza.

“Se fleta”

Tropa de carros a Rosario.

“Aviso”

Se venden cueros secos y estaqueados.

“Valaparaíso, Agosto 7 de 1866”

Carta dirigida al Gobernador de la Provincia en la que se le avisa de una invasión de indios pehuenches y araucanos al sur provincial. De *El Constitucional*, 6-9-1866.

“Una carreta”

Protesta ante un vehículo mal estacionado.

“Teatro”

Anuncio de la última función de prestidigitador Brunet. De *El Constitucional*, 1-9-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

31. *Del tiempo viejo* (12 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual Avenida España”

Originariamente *Suipacha* y vulgarmente “*del Arsenal*”.

“*Dichos mendocinos*”

Estar entre San Juan y Mendoza.

“De Roberto Proctor”

“Mendoza. Abril de 1823”. Impresiones de viaje. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes.*

“*Versitos mendocinos*”

Copla humorística.

“Diccionario criollo”

Ja jay: risa burlesca.

Jilibioso: exceso de delicadeza. Inquieto; armapleitos.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en versos octosílabos titulada “*Calzoncillo cribao*”.

“Onomástica aborígen mendocina”

Alaquiña: indio sujeto al cacique *Uatonta*.

Yalchemire: indio de Uco.

Ale: indio sujeto a *Ancalde*.

Aguanuz: cacique del Valle de Uco.

“Toponimia mendocina”

Peñico: voz araucana que significa *Agua del hermano*; San Rafael, Mendoza.

“Adivinanzas mendocinas”

Toron soy, gil me llamo: Toronjil.

“Intento de evasión”

Fuga de los reclusos de la Penitenciaría provincial. De *El Constitucional*, 3-11-1866.

“Serenos”

Se les reclama mayor vigilancia. De *El Ferrocarril*, 2-5-1883.

“De la tradición poética mendocina”

Copla humorística, octosilábica.

32. *Del tiempo viejo* (13 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual calle Patricias Mendocinas”

Originariamente *Libertad*.

“*Dichos mendocinos*”

Es muy parao en l'hilo: hombre gallardo.

“*Versitos mendocinos*”

Copla octosilábica.

“Adivinanzas mendocinas”

Una vieja con un diente/ que llama a toda la gente: la campana.

“De Roberto Proctor”

“Mendoza”. Fechado el 23 de abril de 1823, relata su encuentro con San Martín. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en versos octosílabos.

“Agradecimiento araucano”

Transcripción de un texto en ese idioma; traducción libre.

“Aviso”

De *El Constitucional*, 12-11-1853.

“De Don Julio Barrera Oro”

Consideraciones acerca de la génesis del idioma quechua, que se relaciona con los idiomas mongólicos.

“Diccionario criollo”

Guarapalo: varillazo; por extensión *grippe* o influenza.

Guantón: puñetazo.

“Hace sesenta y ocho años”

“Cámara Legislativa” [nómina de los inasistentes a las reuniones]. De *El Constitucional*, 21-8-1866.

“Una volcada”

Crónica de un accidente ocurrido a un carruaje de pasajeros.

“Alerta”

Aviso de una rifa. De *El Constitucional*, 25-8-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

33. *Del tiempo viejo* (14 de gosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual Avenida Mitre”

Originariamente *Colombia*.

“Diccionario criollo”

Huraco: agujero.

Huata: vientre.

“*Versitos mendocinos*”

Copla octosilábica de tema amoroso.

“De Roberto Proctor”

Descripción de los viñedos mendocinos, los vinos y las mujeres. Se hace referencia al bocio endémico en la zona, que se atribuye al “*beber el agua de nieve que desciende de la cordillera*”. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en versos octosílabos titulada “La guardia de honor”.

“Bartolomé Flores”

Integrante de la expedición de Pedro del Castillo; participó también de la fundación de San Juan con Juan Jufre. Del libro *Genealogía de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guñazú.

“Aviso”

Solicitud de socorro para las familias de los Guardias Nacionales que han marchado a la Guerra del Paraguay. De *El Constitucional*, 10-8-1865.

“Teatro del 25 de Mayo”

Aviso de una función para el día 13 de agosto de 1865. El *Programa* incluye la representación del drama *El Conde de Trastámara* o *Don Enrique el bastardo* y la pieza en un acto *Llueven hijos*. De *El Constitucional*, 10-8-1865.

“Fuga de tales y cuales”

Se solicitan noticias de un caballo extraviado.

“Un caballo”

Se solicitan noticias de un tordillo extraviado. De *El Constitucional*, 6-9-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

34. *Del tiempo viejo* (15 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual calle *Chile* conserva su nombre originario”

“*Dichos mendocinos*”

Mándeme llamar lloviendo/ si alguna cosa le debo/ yo hi de pagar, en teniendo...

“De Roberto Proctor”

“Mendoza. Abril de 1823”. Preparativos del viaje a Chile; vida de los arrieros. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del sentir huaso-gauchesco”

De *El Martín Fierro cuyano*.

“Quillango”

- Frazada, alfombra o manta de pieles hecha por los indios. Del *Diccionario etimológico* del Dr. Rodolfo Lenz.
- “*Versitos mendocinos*”
Copla octosílabica.
- “Diccionario criollo”
Quimbas: engaños, mentiras.
Quiscas: pelo duro, indomable.
- “Cofradía de las Mercedes”
Aviso a los cofrades acerca de la realización del novenario en honor a la Virgen, firmado por el P. Comendador. De *El Constitucional*, 10-8-1865.
- “Buena gratificación”
Se ofrece a quien dé noticias acerca del paradero de un caballo braga de pangaré. De *El Constitucional*, 12-8-1865.
- “Aviso”
A las familias de los soldados que partieron a la Guerra del Paraguay.
- “Aviso”
Se recibe hacienda para guardar. De *El Constitucional*, 12-8-1865.
- “Posta de Rodeo del Medio”
Se ofrece gratificación a quien dé noticias de un caballo overo.
- “Agentes [*sic*] de *El Constitucional*”
Se dan los nombres. De *El Constitucional*, 18-9-1866.
- “Se vende”
Una propiedad tras La Merced.
- “Funerales”
Del Ilustrísimo Obispo de Cuyo D. Frai Nicolás Aldazor. De *El Constitucional*, 22-9-1866.
- “De la tradición poética mendocina”
Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.
35. *Del tiempo viejo* (16 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

Partida de Mendoza, rumbo a Chile. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

[Se reproducen fotos de D. Emilio Civit a los tres años de edad y de D. Pedro Benegas, a los 6]

“*Versitos mendocinos*”

Composición que combina heptasílabos y pentasílabos.

“Diccionario criollo”

Harina tostada: harina hecha de maíz tostado.

Hera: lugar donde se trilla el trigo con yeguas.

“Continjente [*sic*] de San Juan”

Arribo de tropas que marchaban a la Guerra del Paraguay. De *El Constitucional*, 30-5-1865.

“Baile”

Se anuncia su realización. De *El Constitucional*, 20-5-1865.

“A una polla de 60 mayos”

Composición satírica en versos octosílabos. De *El Constitucional*, 16-5-1865.

“De Don Julio Barrera Oro”

Afinidades entre el huarpe y el araucano. Como ejemplo se cita una serie de patronímicos.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

36. *Del tiempo viejo* (17 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“La actual calle 25 de Mayo”

Conserva su nombre originario.

“Diccionario criollo”

Macuquinos: malicias, acuerdos engañosos.

Mandón: el que manda con tiranías.

“*Versitos mendocinos*”

Copla octosilábica.

“Lazareto”

De la *Memoria de la Municipalidad de Mendoza, años 1881-1887*.

“De Roberto Proctor”

Partida de Mendoza. Cruce de la Cordillera. Primeras estribaciones. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición titulada “El acequión” y que adelanta el tema de un cuento de Draghi, “El mate de las Contreras”, acerca de tres hermanas que con ardides atraen a los “curados” y los hacen caer a un zanjón o acequia:

“[...] En aquella casa linda
anidan las tres hermanas,
y vino un enamorado
¡y el enamorado al agua!”

De *El Martín Fierro* *cuyano* de Juan Draghi.

“Censo de 1864”

“Edificios”

Nueva forma de construir, luego del terremoto: almacén de madera revestida de una ligera cubierta de adobes y barro.

“Batallón 1^a de Guardias Nacionales”

Se recuerda la obligación de enrolarse. De *El Constitucional*, 7-3-1865.

“Se venden”

Dos terrenos. De *El Constitucional*, 9-8-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

37. *Del tiempo viejo* (18 de agosto de 1934, 1^a sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

Partida de la ciudad de Mendoza, en abril de 1823. Alto en la “choza llamada Villavicencio”. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Versitos mendocinos”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“D. Manuel A. Saez”

Se refutan manifestaciones de éste. De *El Constitucional*, 12-8-1865.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición titulada “La ratonera”. De *El Martín Fierro cuyo* no de Juan Draghi.

“De nuestro idioma materno”

A lú huentrú muley mirucamu?. Traducción: *Hay mucha gente en tu toldo?*

“Juan Bautista de Maturana”

Integrante de la expedición de D. Pedro del Castillo; luego se unió a Francisco de Aguirre. Del libro *Genealogías de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guñazú.

“Aviso judicial”

Remate de hacienda para pagar a acreedores. De *El Constitucional*, 7-11-1853.

“¡Todo se dice!”

Acerca de unos artículos remitidos al periódico. De *El Constitucional*, 29-7-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

38. *Del tiempo viejo* (19 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

Partida de Mendoza, en abril de 1823. Arribo a Villavicencio. Cansancio del viaje. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“El Sauce de la Cañada”

El más popular de los árboles de Mendoza, ubicado en la actual Coronel Díaz al llegar a Ituzaingó.

“Toponimia mendocina”

Liulehuum: San Rafael; voz araucana que significa *Pampa blanca*.

“Adivinanzas sanluiseñas”

“Jesucristo vino al mundo/ en busca de lo que no había/ pero un amigo le dio/ lo que ni él mismo tenía”: el Bautismo. Del libro

Estirpe nativa del Dr. Ramiro Podestá.

“Diccionario criollo”

Milagriento: paupérrimo, que necesita de milagros para vivir.

Moledera: fastioso, porfiado.

“*Versitos mendocinos*”

Copla de versos heptasílabos y decasílabos.

“¡Llora!”

Composición en coplas de pie quebrado y una quintilla final.

De *El Constitucional*, 10-8-1865.

“Plaza Cobo”

Se solicita colaboración para emprender el arreglo y nivelación del predio. De *El Constitucional*, 18-3-1873.

“Los perros”

Quejas por la gran cantidad de perros callejeros. De *El Constitucional*, 2-8-1866.

“De nuestro idioma materno”

Fente, peñi. Traducción: Adiós hermano.

“Brillante negocio”

Se vende villar [*sic*] y casa de negocio. De *El Constitucional*, 11-8-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

39. *Del tiempo viejo* (20 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

Abril de 1823. Partida de Villavicencio. Ascenso cordillerano.

Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“De nuestro idioma materno”

¡*Papay mapú!*. Traducción: Madre Patria.

“*Versitos mendocinos*”

Composición de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Onomástica aborígen mendocina”

Cleocuro: cacique en *Paraguata*.

Cochaleu: cacique de la tierra llamada “*Binchi*”.

Coibincha: por *Cobincha*.

Conecho: cacique de Uspallata.

Cononagua: cacique heredero de Tabalque.

Compeche: india esposa de *Omio*, del Valle de Uco. Del libro *Los aborígenes del país de Cuyo*, de Monseñor Pablo Cabrera.

“Diccionario criollo”

Pachotada: burla u ofensa gruesa.

“Del sentir huaso-gauchesco”

“El sauce de la Cañada”. Composición octosílaba de *El Martín Fierro cuyano*.

“Antonio de Cambranes”

Integrante de la Expedición de Pedro del Castillo; se avecindó en Cuyo. Fue muerto al ir a contener la insurrección de los indios coyungos, a fines de 1564 o principios de 1565. Del libro *Genealogías de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guiñazú.

“*Poncho*”

Vestimenta de una sola pieza rectangular, de tamaño variable. Etimología: a mediados del siglo XVIII, en mapuche, era la denominación de una manta gruesa, de un solo color, sin dibujo. Del *Diccionario etimológico* del Dr. Rodolfo Lenz.

“Vientos”

Problemas que causan por la falta de limpieza en las calles. De *El Constitucional*, 8-8-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla.

40. *Del tiempo viejo* (21 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 6)

“De Roberto Proctor”

Descripción de las montañas. Llegada a las cumbres de la primera cadena: “*las sierras*”. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“De nuestro idioma materno”

Cumelecay mi? Traducción: Cómo están ustedes?

“*Versitos mendocinos*”

Copla octosílaba.

“Santa Rosa”

Se denominaba *Chacabuco*. Referencia a su fundación, primeros pobladores, autoridades, cultivos, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, de Emilio Coni, 1897.

“Compra de votos”

Denuncia.

“Una llave”

Se ha hallado. De *El Constitucional*, 29-9-1866.

“De Don J. Barrera Oro”

Expone la semejanza entre el chino y las lenguas aborígenes, en palabras como *Chachingo* (*Cha-Ching-Chao*); *Panquegua* (*Pan-Ki-wa*); *Jocolí* (*Yue-Kuo-li*) y otras. Del libro *Lenguas aborígenes de la República Argentina*.

“Tribunal de Comercio”

Nombramiento de sus integrantes. De *El Constitucional*, 11-8-1866.

“A la economía”

Anuncio de una fonda.

“Aguardiente”

Se ofrecen doce arrobas de anís. De *El Constitucional*, 14-8-1866.

“Toponimia mendocina”

Liucura: San Rafael; voz araucana que significa *Piedra blanca*.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosílaba que alude a unas mujeres mencionadas también por Draghi en uno de sus cuentos.

“En el barrio e’las de Gómez
se pasan muy buenos ratos...
se toman muy ricos vinos...
¡de arriba se cayó un gato!”

41. *Del tiempo viejo* (22 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Llano y mina de Uspallata*”. Abril de 1823. Descripción del

valle y las antiguas minas. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Versitos mendocinos”

Copla octosilábica.

“De nuestro idioma materno”

Chaola ca copay. Traducción: Ahora volveré.

“Nomenclador mendocino”

Conomixsa: acequia así llamada en Uco.

Corocorto: mandón que para 1567 vivía junto al cacique *Ca-guayo* o *Cagiuelle*. Dio su nombre a la actual Villa de La Paz.

Coscola: cacique.

Del libro *Aborígenes del país de Cuyo*, de Monseñor Pablo Cabrera.

“Guaymallén”

Fundación, origen del nombre, autoridades, cultivos, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, de Emilio Coni, 1897.

“*El Constitucional*”

“A los suscriptos morosos”. Amenaza de publicar sus nombres. 18-8-1866.

“Los indios”. Peligro de invasión por parte de los caciques Juan Agustín y Yacaqueo. 9-10-1866.

“Se vende en la bodega subterránea”

Venta de vino.

“El Presbítero Dr. D. E. de Castro Boedo”

Encargado de traer a Mendoza donaciones para las víctimas del terremoto, no ha cumplido su misión. De *El Constitucional*, 16-10-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

42. *Del tiempo viejo* (23 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Llano y mina de Uspallata*”. Abril de 1823. Alto en el camino,

descanso en una mísera choza. Control fronterizo. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“De nuestro idioma materno”

¡Fenté quillipé, cume domo! Traducción: ¡Adiós, hermosa china!

“Versitos mendocinos”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Ciudades y centros de población”

Mendoza: fundación, autoridades, régimen municipal, paseos públicos, bancos, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, de Emilio Coni, 1897.

“Diccionario criollo”

Picaflor: parrandista, tenorio.

Pirca: muro de piedra sin argamasa.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en versos octosílabos, de *El Martín Fierro cuyano*.

“El cronista tiene miedo”

Abundancia alarmante de perros callejeros. De *El Constitucional*, 3-8-1865.

“Juan Gómez Isleño”

Integrante de la Expedición de Pedro del Castillo, asistió a la fundación de Mendoza y también, en 1562, a la de San Juan por Juan Jufré. Del libro *Genealogías de los conquistadores de Cuyo*, de Fernando Morales Guiñazú.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

43. *Del tiempo viejo* (24 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 6)

“Versitos mendocinos”

Copla hexasílabo.

“De Roberto Proctor”

“*Saliendo de Uspallata*”. Abril de 1823. Descripción del camino que bordea un torrente. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“De nuestro idioma materno”

Cumpanu anay. Traducción: Entra, amigo.

“Las Heras”

Origen de su nombre, autoridades, edificios, cultivos, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Cuyo*, de Emilio Coni, 1897.

“De D. Julio Barrera Oro”

Influencia de la lengua araucana en el habla criolla.

“Diccionario criollo”

Ibiña: chimango.

Pajuerano: hombre de los campos o poblados apartados.

“Del sentir huaso-gauchesco”

“Cogollo”, quintillas octosílabas de *El Martín Fierro cuyano*.

“Hechos locales”

Se anuncia una invasión indígena. De *El Constitucional*, 1-8-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla humorística en versos hexasílabos.

44. *Del tiempo viejo* (25 de gosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Llano y mina de Uspallata*”. Dificultades de la travesía, sobre todo para las mujeres. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“*Versitos mendocinos*”

Copla en versos heptasílabos y pentasílabos.

“San Rafael. Denominado también 25 de Mayo”

Fundación, autoridades, cultivos, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni, 1897.

“Presupuesto de 1834”

Detalle de sueldos que deben pagarse a autoridades y empleados de la administración pública.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

45. *Del tiempo viejo* (26 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Travesía por la cordillera. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“*Versitos mendocinos*”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Del materno idioma araucano”

Quiñé: uno; *Epú*: dos; *Clá*: tres.

“De Don Juan Martín de Pueyrredón”

Instrucciones dadas al General San Martín en vísperas de la partida del Ejército de los Andes.

“Del sentir huaso-gauchesco”

“El gauchito cazador”. Sextinas octosílabas de *El Martín Fierro cuyano*.

“La Batalla de Santa Rosa”

Antecedentes y desarrollo de la batalla. Consecuencias. Del libro *Los episodios* de J.A. Castro.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

46. *Del tiempo viejo* (27 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 6)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Descripción de una hermosa noche en la cordillera. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“*Versitos mendocinos*”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“Del materno idioma araucano”

Meli: cuatro; *Quechú*: cinco; *Cayu*: seis.

“Instrucciones dadas al General San Martín”.

En vísperas de la partida del Ejército de los Andes, por Don Juan Martín de Pueyrredón. Transcripción del tercer artículo.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en sextinas octosílabas de *El Martín Fierro cuyano*.

“Tunuyán”

Creación, autoridades, cultura, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“Tusa”

Las crines del caballo que se recortan con tijera hasta el largo de 5 u 8 cm. Derivado del verbo *tusar*. Del *Diccionario etimológico* del Dr. R. Lenz.

“Cosas que están de más”

Humorística referencia a algunos aspectos de la vida ciudadana.

“Cosas que se necesitan”

Referencia humorística. De *El Constitucional*, 5-1-1865.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

47. *Del tiempo viejo* (28 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Preparación de la cena en el campamento, descanso. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Instrucciones dadas al General San Martín por Don Juan Martín de Pueyrredón, en vísperas de la marcha del Ejército de los Andes”

Transcripción del cuarto artículo.

“Del materno idioma araucano”

Reglé: siete; *Purá*: ocho.

“Diccionario criollo”

Manjar blanco: dulce hecho con leche, harina y azúcar.

“Tupungato”

Creación, nombre, autoridades, cultura, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“Ama de leche”

Se ofrece.

“Muerte alevosa”

Crónica extraída de *El Constitucional*, 7-1-1864.

“El Sauce”

Lugar de moda para pasear.

“Las calificaciones”

Se anuncia el fin del plazo para calificarse y participar en las votaciones.

“Mulas de tropa”

Se venden.

“Tres días”

Se refiere que hay una mujer insepulta pues el Juez del barrio no da el certificado correspondiente.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosílaba.

48. *Del tiempo viejo* (29 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Travesía por un paso cordillerano afectado por un reciente terremoto. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Aylla: nueve; *Mari*: diez.

“Instrucciones dadas al General San Martín por Don Juan Martín de Pueyrredón, en vísperas de la marcha del Ejército de los Andes”

Transcripción del artículo quinto.

“San Carlos”

Fundación, primeros pobladores, autoridades, cultura, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“Hace setenta años”

“Mulas y sitios”. Se venden.

“Tafiletos y cordovanes”. Se ofrecen.

“Las ruinas”. Se dice que aún continúa percibiéndose el hedor de cadáveres entre las ruinas. De *El Constitucional*, 28-1- 1864.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosílaba.

49. *Del tiempo viejo* (30 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 6)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Cruce de un desfiladero.
Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Mari quiñé: once; *Mari epú*: doce.

“Instrucciones dadas al General San Martín en vísperas de la partida del Ejército de los Andes a Chile, por Don Juan Martín de Pueyrredón”

Transcripción del artículo sexto.

“Lavalle”

Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“Toponimia mendocina”

Curí Lauquen: San Rafael; voz araucana: Laguna Negra.

“Nomenclador mendocino”

Uco: con el de Jaurúa, eran “fronterizos” del Diamante y del Cerro Nevado. De Monseñor Cabrera.

“Hace setenta años”

“Un paseo”. A la hacienda de D. Exequiel García.

“Inaudito”. De *El Constitucional*, martes 15 de marzo.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

50. *Del tiempo viejo* (31 de agosto de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Descripción de un valle.
Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Mari cla: trece; *Mari meli*: catorce.

“Instrucciones dadas al General San Martín en vísperas de la marcha del Ejército de los Andes, por Don Juan Martín de Pueyrredón”.

Transcripción del artículo séptimo.

“Rivadavia”

Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“Nomenclador mendocino”

Milcayac: una de las lenguas habladas por los aborígenes de Cuyo. Del libro *Aborígenes del país de Cuyo*, de Monseñor Pablo Cabrera.

“Hace setenta años”

“Ferrocarril Central”. Se anuncia su próxima instalación de Rosario a Córdoba.

“Se dan albricias”

A quien dé noticias del paradero de un zaino.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosílaba.

51. *Del tiempo viejo* (1 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del Libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Mari quochú: quince; *Mari cayú*: dieciséis.

“Instrucciones dadas al General San Martín por Don Juan Martín de Pueyrredón”

Se indica que los jueces y los magistrados territoriales ejercerán exclusivamente la administración de justicia en asuntos particulares y el gobierno económico y político de los que entren al Ejército.

“Maipú”

Fundación; autoridades; regadío; cultivos, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“*Dichos mendocinos*”

Pa tejer como teje/ ¡mejor es que deje!. Para significar que para hacer mal hecho un trabajo, es mejor dejar de hacerlo.

“Hace sesenta y ocho años”

De *El Constitucional*, 15-2-1866.

“Tiros”. A pesar de la prohibición bajo multa, se siguen oyendo tiros en la ciudad. Poca vigilancia.

“Otro estorbo”. Queja porque una mujer muy gorda y de miriñaque obliga a los transeúntes a bajar de la vereda para pasar. Como solución el cronista propone que a los que les guste engordar se les prohíba andar por las veredas.

“Las veredas”. Llamado de atención al Jefe de Policía.

“La Penitenciaría”. Contrato con un industrial textil para dirigir talleres.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

52. *Del tiempo viejo* (2 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Mari reglé: diecisiete; *Mari ayrá*: diecinueve.

“Belgrano (actual Godoy Cruz)”

Historia y datos generales extraídos del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni, 1897.

“Hace sesenta y ocho años”

De *El Constitucional*, 16-4-1866.

“San Carlos”. Crónica de los acontecimientos del 25 de mayo.

“20 de marzo de 1866”. La ciudad de Mendoza a cinco años del terremoto.

“Instrucciones dadas al General San Martín por Don Juan Martín de Pueyrredón en vísperas de la partida del Ejército de los Andes”

Transcripción de los artículos 10º y 11ª, de legislación militar.

“De Don J. Manuel Olascoaga”

Del libro *Topografía andina*. Interpretación de la voz *Cuyo*; primero del verbo “*cuyuum*”: socorrer con comida y bebidas; segundo, “*cuyín*”: arena; los filólogos la traducen como *Arenales*, que no describe la topografía de Cuyo.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

53. *Del tiempo viejo* (3 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Epu mari: veinte; *Ciá mari*: treinta.

“Instrucciones dadas al General San Martín por Don Juan Martín de Pueyrredón en visperas de la partida del Ejército de los Andes”

Transcripción de los artículos 12º y 13º.

“Luján”

Historia y datos generales extraídos del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni, 1897.

“De Don Manuel José Olascoaga”

Uspallata: frase pampa que describe el lugar *“Auv-paylla-Tha”*: vertiente que aparece y corre sosegada. No es una construcción quichua y es errada su traducción de “garganta preferida o mejor paisaje”.

“Hace sesenta y ocho años”

“Cámara Lejislativa [sic]”. Por falta de quorum no sesiona.

“1000 patacones de gratificación”. Aviso de recompensa por la entrega de un asesino.

“El Ejército aliado”. Invitación a los aficionados a las riñas de gallos en San José.

“Aviso de policía”. Remate de localidades para establecer fondas o mesas de bolos en la Plaza Independencia.

De *El Constitucional*, 11-5-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

54. *Del tiempo viejo* (4 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Ciá maru quechú: treinta y cinco; *Meli mari*: cuarenta.

“Instrucciones dadas al General San Martín por Don Juan Martín de Pueyrredón en vísperas de la partida el Ejército de los Andes”

Transcripción de los capítulos 15° y 16°.

“Junín”

Creación, autoridades, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“Hace setenta y ocho años” [sic]

“Perros bravos”. Se denuncia al Sr. Comisario la existencia de dos perros bravos que amenazan a los transeúntes todas las noches en la calle de Loreto, tres cuadras de la de San Nicolás hacia el templo.

“Club de la Unión”. Informe sobre una reunión en dicho club.

“Los indios”. Episodio de un ataque indio a una diligencia.

De *El Constitucional*, 30-5-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

55. *Del tiempo viejo* (5 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Cayú mari: sesenta; *Reglé mari*: setenta.

“San Martín”

Creación, autoridades, cultivos, etc. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“Nomenclador mendocino”

Echenta: cacique de *Paraguata*. Encomienda de Diego de Velazco, 1564. Era indio “algarrobero”.

Elencon: pueblo en las “lagunas”. Encomienda de Juan Ruiz de

la Cuesta, 1693.

Elgo: indio de Uco. Encomienda de Ortiz de Urbina, 1601.

Elyl: cacique, vivía junto al río Tunuyán, 1564. Encomienda de Coria Bohorques.

De Monseñor Pablo Cabrera.

“Criollismo”

Cutitín: una preparación de harina tostada que se come para acompañar carne asada, como “bifteque”. Mapuche.

Cutriaco: guiso, carbonada de verduras (porotos en vaina, choclo picado, etc.). Araucano “*cutrrum*” y “*có*”: tomar verduras y agua.

“De D. Fernando Morales Guñazú”

Polémica sobre el origen y significado de la palabra “*Cuyo*”. Extracto de la Revista *Pasado Patriótico Argentino*, dirigida por Don Manuel Trellez. Origen: ¿araucano?, ¿del Perú y Alto Amazonas? ¿keshua? Significados: *arena o baño de agua caliente* o *tierra que se mueve* o *tierra arenosa*.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

56. *Del tiempo viejo* (6 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. De libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Purá mari: ochenta; *Ayrá mari*: noventa.

“De D. Manuel José Olascoaga”

Ackon-Cahuack: expresión mapuche que significa “*vigía o centinela de piedra*”.

“Diccionario criollo”

Guatana: lonja de cuero con que se ata la barbada del caballo redomón. Suple al freno.

Mazacote: comida cruda o algo muy revuelto.

“De D. Julio Barrera Oro”

La lengua araucana; lugar geográfico. Fragmento del libro *Lenguas aborígenes de la República Argentina*.

“Hace sesenta y ocho años”

“Sería útil”. Reclamo por basura en las calles.

“Pantano”. Problemas que causa.

“Sombreros”. Episodio de una reunión del Club de la Unión.

De *El Constitucional*, 28-5-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

57. *Del tiempo viejo* (7 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Pataca: ciento; *Huaranca*: mil; *Pataca huaranca*: cien mil.

“De D. Manuel José Olascoaga”

Características de los araucanos.

“Criollismo”

Challa: olla grande de greda para cocer guisos. También la olla de hierro fundido, con tres patas. Muy usada por indios y chilenos. Etimología: “*challa*” olla de barro. Mapuche.

Changuana: utensilio de dos piedras que sirve para moler; la de abajo es grande y plana, la de arriba, más chica; tiene forma de casco de naranja. Se coloca el lado convexo sobre la piedra grande y se ejerce presión alternativa. Derivado del quechua.

Del *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, de D. Rodolfo Lenz.

“Hace sesenta y ocho años”

“La Vuelta de la Ciénaga”. Arreglos de un carril.

“Nos dicen”. Indios que saquean sólo a argentinos, sin perjudicar a chilenos.

“Temblor”. Causado por el Patrono Santiago, cerca de su fiesta.

De *El Constitucional*, 3-8-1866.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

58. *Del tiempo viejo* (8 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Ya amulán, matucalé, ca copaimí: Bueno, anda y vuelve pronto.

“Primera provisión de agua del Challao”

La ciudad se abasteció con agua del Challao antes de 1835; se conducía por medio de un canal descubierto hasta las orillas de la ciudad, y desde allí en acueductos subterráneos hasta una fuente que se encontraba en medio de la Plaza “Constitución”. Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“De la tradición poética mendocina”

Copla en versos heptasílabos y pentasílabos.

59. *Del tiempo viejo* (9 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“De Roberto Proctor”

“*Salida de Mendoza*”. Abril de 1823. Del libro *Narraciones del viaje por la cordillera de los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Pío huentrú: gallo; *Pío demo*: gallina; *Pío curán*: huevo.

“Carta de Don Juan Martín de Pueyrredón al General San Martín, del 10 de setiembre de 1816”

Trata de la formación de las tropas y la escasez de dinero.

“Hace sesenta y ocho años”

De *El Constitucional*, julio de 1866.

“Aniversario de Junín”. El departamento de Junín celebrará el

aniversario de la batalla homónima.

“Segunda provisión de agua del Challao”

Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

60. *Del tiempo viejo* (10 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Mendoza en 1825: por el capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*. Descripción de la ciudad de Mendoza.

“Del materno idioma araucano”

Curé Hegayú?: ¿Quieres casarte?

Pilan: No quiero.

Chemuta pilay?: ¿Por qué no quieres?

“Carta dirigida al General San Martín por Don Juan Martín de Pueyrredón el 1 de octubre de 1816”

Pueyrredón avisa a San Martín que sale un convoy con el pedido; se manifiesta preocupado por la pobreza del Estado.

“Hace sesenta y ocho años”

“Qué lástima”. Un agujero sobre la vereda de la calle de Loreto arruina su belleza.

“Agudeza”. Por falta de auxilio en un pueblo se incineraron cinco casas.

“Los perros”. Plaga de perros en las calles de la ciudad.

De *El Constitucional*, agosto de 1866.

“Provisión con agua filtrada del río Mendoza”

Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosílaba.

61. *Del tiempo viejo* (11 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Mendoza en 1825. Por el capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*. Descripción de los habitantes mendocinos (vestimentas, costumbres, etc.)

“Del materno idioma araucano”

Lonco: cabeza; *Agué*: cara; *Nicé*: ojos; *Hum*: boca.

“Carta de Pueyrredón a San Martín, del 9 de octubre de 1816”

“Hace setenta y ocho años”

“Paciencia”. Algunos suscriptores piden que publiquen el periódico manuscrito. Se pide paciencia, pues en breve llegarán nuevos tipos.

“Invitación”. Irónicamente invitan al Sr. Comisario a pasear por calles en mal estado.

De *El Constitucional*.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

62. *Del tiempo viejo* (12 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Mendoza en 1825. Por el Capitán F. B. Head”

Descripción de la siesta y del movimiento después de ésta. Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Kenun: lengua; *Yo*: nariz; *Voró*: diente.

“Carta de Pueyrredón a San Martín el 9 de octubre de 1816”

“Hace sesenta y ocho años”

De *El Constitucional*, 18-9-1866.

“Nomenclatura de calles”. Crítica al Jefe de Policía por no poner nombre a las calles, las que van tomando la denominación de los vecinos más conocidos que habitan en ellas.

“18 de setiembre de 1866”. Aniversario de Chile.

“Reuniones populares”.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

63. *Del tiempo viejo* (13 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Mendoza en 1825. Por el Capitán F. B. Head”

Actividades de los mendocinos cuando cae el sol: pasear por la Alameda; bañarse “*desnudos*” hombres y mujeres en el río Mendoza. Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Carta de Pueyrredón a San Martín, el 9 de octubre de 1816”

“Hace setenta y ocho años”

De *El Constitucional*.

“Perros”. La policía no toma medidas contra la plaga de perros callejeros.

“Un muerto menos”. Libran de la pena de muerte a un reo.

“¡Acábase! ¡Acábase!”. El nivelado de una calle.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

64. *Del tiempo viejo* (14 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Mendoza en 1825. Por el Capitán F. B. Head”

Vida tranquila de los mendocinos. Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Faó aneli chien peymí: siéntate, pide lo que quieras.

“Del libro *Saneamiento de la provincia de Mendoza*, del Dr. Emilio Coni, 1897”

Medidas de seguridad urbana después del terremoto del ‘61.

“De D. Julio Barrera Oro”

Del libro *Lenguas aborígenes de la República Argentina*. Algunos han creído reconocer en la vestimenta de los araucanos la de los tártaros, especialmente la indumentaria femenina. Esto refuerza la hipótesis del origen tártaro de las tribus pampeanas y chilenas.

“Hace sesenta y ocho años”

De *El Constitucional*, 2-1-1866.

“Colegio Nacional de Mendoza”. Fecha de exámenes.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

65. *Del tiempo viejo* (15 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“En viaje a Mendoza. Por el Capitán F. B. Head”

El autor relata un día de viaje de Mendoza a Buenos Aires. Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Papay: madre; *Llallay*: padre; *Mallé*: tía; *Vothom*: hijo.

“Hace sesenta y ocho años”

De *El Constitucional*, 30-5-1866.

“Invasión de indios”. Posible invasión araucana.

“Empedrado”. Urgencia de empedrar la calle Florida.

“Parece increíble”. Problemas en los bailes del 25 de Mayo.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

66. *Del tiempo viejo* (16 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“En viaje a Mendoza. Por el Capitán F. B. Head”

Viaje de Mendoza a Buenos Aires. Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Toponimia mendocina”

Antura: San Rafael; voz araucana: *Piedra del sol*.

“Literatura popular mendocina”

Composición en versos octosílabos, de *El Martín Fierro cuyano*.

“Mendocinismos”

Chimberos: habitantes del barrio de la Chimba.

Pililo: el que anda roto y mugriento.

“Del año 1865”

De *El Constitucional*, 5-1-1865.

“Se ruge”. Levantamiento del Regimiento Baigorria en San Luis.

De *El Constitucional*, 7-1-1865.

“Inaudito”. Robos en San Rafael a la tropa de Irrazábal.

“¡Qué puente tan bailarín!”. El que cruza el Zanjón.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

67. *Del tiempo viejo* (17 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“En viaje a Mendoza. Por el Capitán F. B. Head”

Viaje de Mendoza a Buenos Aires. Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Cume pinqué amuan, inché amulan rutcaulay mi, peymí?:
¿Quieres que vaya luego por tu corazón?

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

“El Cabo Barrasa”

Biografía. Del libro *Viaje al país de los araucanos*, del Dr. Estanislao Zeballos.

“De *El Constitucional*, 10-6-1866”

“Tribunales”. Piden a jueces y camaristas que publiquen sus resoluciones.

“Invasión de indios”. En los Chacalles.

“De *El Constitucional*, 12-8-1864”

Miguel Pouget avisa que ha traído diversos elementos para la elaboración del vino.

“*Versitos mendocinos*”

Copla octosilábica.

68. *Del tiempo viejo* (18 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“Aniversario de Chile”

Fiestas en Mendoza por tal motivo. De *El Constitucional*, 22- 9- 1864.

“De la tradición poética chilena”

“Mi don Rovocato Pinto
el de la yapa trenzó
de botas acorrias
y del caballo retinto

saquemé del laborinto
 en que agora me hai metío
 sólo por haber venío
 a cantar con este pueta
 que canta con tantas letras
 que me tiene confundío...”

69. *Del tiempo viejo* (19 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“*Versitos mendocinos*”

Copla octosilábica.

“Del materno idioma araucano”

Rali: plato; *quitral*: fuego; *mamuell*: leñas, arboleda, montes.

“El Cabo Barrasa”

Continuación de la biografía. Del libro *Viaje al país de los araucanos*, del Dr. Estanislao Zeballos.

“De *El Constitucional*, 14-4-1866”

“Buena gratificación”. Recompensa a quien entregue o dé noticias de un caballo perdido.

“Aviso”. Cambio de cargos en el Convento de Santo Domingo.

“Aviso”. Arreglo de deudas.

“Se venden”. ¿Venta de dos castillos?

“De *Los aborígenes del país de Cuyo*, de M. Pablo Cabrera”

Colinco: valle cercano a la ciudad de Mendoza.

Costuqui: tierras al poniente de *Machinti*.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

70. *Del tiempo viejo* (20 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordilera. Por el capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Utrúm: cuchara; *machito*: cuchillo; *challa*: olla.

“Del folklore chileno”

“La Gavina con Contreras
forman muy linda pareja
que si pícara es la vieja
un huaso, ya dice afuera
-Vean qué linda collera
han formado estos dos lesos.
Aquí viene aquel consejo
que por el mundo se muda:
“-En proporción a la mula
ha de ser el aparejo”.

“El Cabo Barrasa”

Continuación de la biografía. Del libro *Viaje al país de los araucanos*, del Dr. Estanislao Zeballos.

“Hace setenta y ocho años” [sic]

De *El Constitucional*, 25-9-1866. En el diario francés *L’Opinion* se informa que Garibaldi está muy delicado de salud.

“De la tradición poética mendocina”

Copla octosilábica.

71. *Del tiempo viejo* (21 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Quelú capá: manta colorada; *Callfú capá*: manta azul; *Llanca-tú*: collar; *Traricú*: pulsera.

“Extravagancia de 1834. Los peinetones”

Pintura de mujeres con peinetones de tal magnitud que molestan a los transeuntes.

“Hace setenta y ocho años”

De *El Constitucional*, setiembre de 1864.

“Caballo de Maipú”. Un hombre reclama su caballo.

“Se dará una buena gratificación”. Al que entregue un revólver.

“El Cabo Barrasa”

Continuación de la biografía. Del libro *Viaje al país de los araucanos*, del Dr. Estanislao Zeballos.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasílabos y pentasílabos.

72. *Del tiempo viejo* (22 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera en 1825. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Namún: pierna; *Pivequé*: corazón; *Cuú*: mano.

“Del sentir huaso-gauchesco”

Composición en versos octosílabos de *El Martín Fierro cuyano*.

“Del Cabo Barrasa. 1880”

Continuación de la biografía. Del libro *Viaje al país de los araucanos*, del Dr. Estanislao Zeballos.

“Toponimia mendocina”

“Hace setenta años”

“Del libro *Los aborígenes del país de Cuyo*, de Monseñor Cabrera.

“Nomenclador mendocino”

Tanca: indio pehenche, “Gente de los pinares”.

Vacorón: valle a pocos kilómetros del río Diamante.

Yancanelo: o *Lancanelo* o *Nancanelo*.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos octosilábicos.

73. *Del tiempo viejo* (23 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del materno idioma araucano”

Huevú: niño; *Lacú*: abuela.

“Gases en el subsuelo de la ciudad”

Del Dr. Guillermo Bondembender, 1896. A quince metros de

profundidad emanaron gases.

“Nombres de indios araucanos mendocinos”

Cariche: gente verde.

Quiñemag: una vez.

Loncomilla: cabeza de oro.

Callvunqueo: estómago azul.

“Del folklore chileno”

“Viva el señor don Fulano
ya le nombré dos lugares
en donde hay familias largas
todas en mi letra salen:
en el Manzano: “González”
y en San Miguel los “Hidalgos”;
de los “Avileces” no hablo
porque en el Rulo hay por miles;
en la viña los “Ramírez”
y en Chile hay de todo diablo...”

“Hace setenta años”

De *El Constitucional*, 14-4-1864.

“Es increíble”. Veinte días sin reunirse el Honorable Concejo
Deliberante.

30-4-1864.

“Para mañana”. Tertulia y banquete.

“Cómo anda nuestro idioma por esos mundos”. Chiste.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos heptasilabos y pentasilabos.

74. *Del tiempo viejo* (24 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Adivinanzas sanluisiñas”

“Un saquito de avellanas/ que de día se recoge/ y de noche se
desparrama”. Solución: las estrellas.

“Varilla de oro/ bramido de toro”. Solución: el relámpago y el
trueno.

Del libro *De estirpe nativa*, de D. José Ramiro Podetti.

“De D. Manuel José Olascoaga”

Fragmento del libro *El Sargento Claro*, 1898.

“Exequias”

De las víctimas de la Compañía de Santiago de Chile.

“El aguacero”

“Literatura popular mendocina”

Composición en versos octosílabos, de *El Constitucional*, 12-1-1864.

75. Del tiempo viejo (25 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”.

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Versitos mendocinos”

Copla de versos octosílabos.

“Los araucanos en territorio argentino”.

Conclusiones del libro de igual título de Monseñor Pablo Cabrera.

“En general y en particular”

Artículo muy al modo de Larra de *El Constitucional*, 20-4-1864.

“Del sentir comarcano”

Composición en versos octosílabos, de *El Martín Fierro cuyano*.

76. Del tiempo viejo (26 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las pampas y los Andes*.

“Del sentir comarcano”

Composición de versos octosílabos que evoca el terremoto del '61. De *El Martín Fierro cuyano*.

“De D. Manuel José Olascoaga”

Fragmento del libro *El Sargento Claro*.

“50 vacas flacas”

Compra de vacas y venta de dos fincas en Chacras de Coria y en la Calle Larga.

“¡¡Ojo!!”

Se pide la devolución de una carta rotulada a Jenaro Castañeda. Se ofrece recompensa.

De *El Constitucional*, 2-10-1866.

“Honorarios médicos hace 59 años”

Por una visita de día y otra de noche el Dr. E. W. Day cobró \$ 6 el 10-8-1875.

“Alumbrado a kerosén”

Por el trimestre abril-mayo-junio una señora abonó \$ 1,50.

“Del Colegio de la Santísima Trinidad”

Certificado de estudio. Del Archivo de D. Homero Saldaña Molina.

“De la tradición poética mendocina”

Copla de versos octosilábicos.

77. *Del tiempo viejo* (27 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del sentir comarcano”

Composición en versos octosílabos, de *El Martín Fierro cuyano*.

“La amonedación mendocina”

Del libro de Monseñor Pablo Cabrera. Conclusión: poco se sabe. Cita un fragmento de Damián Hudson que dice que debido a los malos caminos, Cuyo se quedó incomunicado; la moneda española comenzó a escasear y las falsificaciones escandalosas llevaron a los gobiernos de Cuyo a tomar medidas.

“Criollismo”

La Familiar: ampalahua domesticada. Esta gran culebra ha dado origen a una de las más conturbadoras leyendas criollas; se le ha tenido por personera del diablo, que vigila el cumplimiento de ciertos pactos hechos con esta potestad.

Firigua: dulce muy apetecido por los criollos, que se hace de

harina, huevo y azúcar y se come con el “manjar blanco”. Muy popular en las trillas de antaño.

“De la tradición poética mendocina”

Composición en versos octosílabos.

78. *Del tiempo viejo* (28 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del sentir comarcano”

Composición en versos octosílabos, de *El Martín Fierro cuyano*.

“La amonedación cuyana”

Continúa la transcripción del testimonio de Hudson.

“Criollismo”

Chamantera: mujer que trabaja en chamantería, ponchos, mantas, etc.

Chascón: que tiene el pelo corto y enredado.

“Cantar quechua”

*“Mando a mi corazón/ que no ame/ y el pobrecito me responde/
¡que no puede!”*

“De los tiempos de antes”

*“-Bartolina.../ le diste de comer a las gallinas?.../ - Pascuala.../
le diste de comer a la zorzala?”*

79. *Del tiempo viejo* (29 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del sentir comarcano”

Composición en versos octosílabos, de *El Martín Fierro cuyano*.

“Criollismo”

Ibiña: chimango.

Mozo de mano: sirviente, “valet”.

Mudanzas: cambio de pie en el zapateo. Ha habido mudancistas famosos que sobrepasaron a cien figuras distintas, especial-

mente en el malambo.

“Sobre amonedación mendocina”

Artículos de la Ley del 30-9-1822.

“De D. Julio Barrera Oro”

Huarpes o “raza *gasta*”: población o término que indica pluralidad.

“De la tradición poética mendocina”

Composición en versos octosílabos.

80. *Del tiempo viejo* (30 de setiembre de 1934, 1ª sec., p. 7)

“A través de la cordillera. Por el Capitán F. B. Head”

Del libro *Las Pampas y los Andes*.

“Del sentir comarcano”

Composición en versos octosílabos, de *El Martín Fierro cuyano*.

“La amonedación mendocina”

Artículo de la Ley del 12-1-1822.

“*Versitos mendocinos*”

Cueca “La cinta rosada”.

RESUMEN

Este trabajo releva las colaboraciones publicadas por Juan Draghi Lucero en el diario La Libertad durante algunos meses de 1934 (13 de julio al 1 de octubre), en la sección titulada “Del tiempo viejo”; en ella se reunían diversos materiales: toponimia, paremiología, historia, folklore de la región... Si bien aparecía sin firma, en un artículo titulado “Recuerdos de los primeros años de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza”, publicado en la Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza, Draghi Lucero manifiesta haber sido el encargado de esta columna, que responde perfectamente a las búsquedas e intereses del propio Draghi, apasionado del folklore y la historia comarcanas. En efecto: “Del tiempo viejo” recoge material periodístico publicado en El Constitucional, El Ferrocarril y otros periódicos mendocinos del siglo pasado, como así también extractos de obras de investigación histórica y lingüística regional;

asimismo se incluyen valiosas muestras del folklore poético regional, fundamentalmente coplas; muchas de estas composiciones aparecerán posteriormente en el Cancionero popular cuyano, publicado por Draghi en 1938. Cada asiento bibliográfico se completa con una breve nota de contenido o la referencia de la fuente de donde se extraen los datos, tal como figura en el periódico.